

doc
CA1
EA10
2003T13
EXF

CANADA

TREATY SERIES 2003/13 RECUEIL DES TRAITÉS

TERRORISM

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of **JAPAN** constituting an agreement allowing the Government of **JAPAN** to contribute logistic support, supplies and services to the armed forces of **CANADA**

Tokyo, 28 March 2003

In force 28 March 2003

TERRORISME

Échange de notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **JAPON** constituant un accord permettant au gouvernement du **JAPON** de mettre à la disposition des forces armées du **CANADA** un soutien logistique, des fournitures et des services

Tokyo, le 28 mars 2003

En vigueur le 28 mars 2003



CANADA

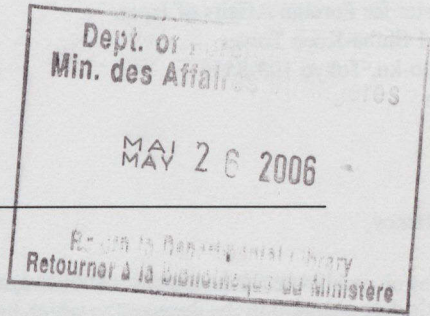
TREATY SERIES 2003/13 RECUEIL DES TRAITÉS

TERRORISM

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of **JAPAN** constituting an agreement allowing the Government of **JAPAN** to contribute logistic support, supplies and services to the armed forces of **CANADA**

Tokyo, 28 March 2003

In force 28 March 2003



1714270204
1714271111
1714270311

TERRORISME

Échange de notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **JAPON** constituant un accord permettant au gouvernement du **JAPON** de mettre à la disposition des forces armées du **CANADA** un soutien logistique, des fournitures et des services

Tokyo, le 28 mars 2003

En vigueur le 28 mars 2003

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

TOKYO March 28, 2003

Her Excellency Yoriko Kawaguchi
Minister for Foreign Affairs of Japan
2-11-1 Shiba-Koen Tower
Minato-ku, Tokyo 105-8519
Japan

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date concerning the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of Canada, which reads as follows:

"I have the honour to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Measures Taken by Japan in Support of the Activities of Foreign Countries Aiming to Achieve the Purposes of the Charter of the United Nations in Response to the Terrorist Attacks Which Took Place on 11 September 2001 in the United States of America and Subsequent Threats as well as concerning Humanitarian Measures Based on Relevant Resolutions of the United Nations or Requests made by International Bodies (Law No. 113 of 2001, hereinafter referred to as "The Law") which provides, inter alia, that the Government of Japan may contribute to the armed forces or other similar entities of foreign countries, supplies and services in the field of logistic support as a cooperation and support activity (hereinafter referred to as "logistic support, supplies and services"), and to refer also to the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

TOKYO, le 28 mars 2003

Son Excellence Madame Yoriko Kawaguchi
Ministre des Affaires étrangères du Japon
2-11-1 Tour Shiba-Koen
Minato-ku, Tokyo 105-8519
Japon

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour concernant les discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements relativement au soutien logistique, aux fournitures et aux services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada, et qui se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer à la Loi japonaise portant sur les dispositions spéciales concernant les mesures spéciales prises par le Japon pour soutenir les activités menées par des pays étrangers aux fins d'atteindre les objectifs de la Charte des Nations Unies en réponse aux attaques terroristes perpétrées le 11 septembre 2001 aux États-Unis d'Amérique et aux menaces subséquentes, et concernant également les mesures humanitaires fondées sur les résolutions pertinentes des Nations Unies ou sur les demandes présentées par des organismes internationaux (Loi n° 113 de 2001, ci-après « la Loi »), laquelle dispose, entre autres, que le Gouvernement du Japon peut mettre à la disposition des forces armées ou autres entités analogues de pays étrangers des fournitures et des services dans le domaine du soutien logistique au titre d'activités de coopération ou de soutien (ci-après appelées « soutien logistique, fournitures et services »). J'ai aussi l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements relativement au soutien logistique, aux fournitures et aux services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, ainsi que de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements suivants découlant de ces discussions :

...2/

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.

2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to persons outside of the armed forces or other similar entities of Canada, without the prior consent of the Government of Japan.

3. Paragraphs 1 and 2 above shall apply, mutatis mutandis, to logistic support, supplies and services that are once contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of any third country in accordance with the Law and then are transferred to the armed forces or other similar entities of Canada with the prior consent of the Government of Japan.

I have further the honour to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of Canada, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of Canada shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which shall come into force on the date of Your Excellency's reply."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Canada that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada and that Your Excellency's Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which will come into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Robert G. Wright
Ambassador

1. L'utilisation du soutien logistique, des fournitures et des services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, doit être conforme à la Charte des Nations Unies.
2. Le soutien logistique, les fournitures et les services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, ne doivent pas être transférés, temporairement ou de façon permanente, par quelque moyen que ce soit aux personnes n'appartenant pas aux forces armées ou autres entités analogues du Canada sans le consentement préalable du Gouvernement du Japon.
3. Les paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au soutien logistique, aux fournitures et aux services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues de tout pays tiers conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, puis transférés aux forces armées ou autres entités analogues du Canada avec le consentement préalable du Gouvernement du Japon.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si les modalités ci-dessus agréent au Gouvernement du Canada, la présente Note et la réponse de Votre Excellence au nom du Gouvernement du Canada constituent en l'occurrence entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence. »

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Canada, que les propositions énoncées dans la Note de Votre Excellence agréent au Gouvernement du Canada, et que la Note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

L'ambassadeur,

Robert G. Wright

(Translation)

Tokyo, March 28, 2003

Excellency,

I have the honour to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Measures Taken by Japan in Support of the Activities of Foreign Countries Aiming to Achieve the Purposes of the Charter of the United Nations in Response to the Terrorist Attacks Which Took Place on 11 September 2001 in the United States of America and Subsequent Threats as well as concerning Humanitarian Measures Based on Relevant Resolutions of the United Nations or Requests made by International Bodies (Law No. 113 of 2001, hereinafter referred to as "The Law") which provides, inter alia, that the Government of Japan may contribute to the armed forces or other similar entities of foreign countries, supplies and services in the field of logistic support as a cooperation and support activity (hereinafter referred to as "logistic support, supplies and services"), and to refer also to the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.
2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to persons outside of the armed forces or other similar entities of Canada, without the prior consent of the Government of Japan.

His Excellency
Mr. Robert G. Wright
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Canada

(Traduction)

Tokyo, le 28 mars 2003

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Loi japonaise portant sur les dispositions spéciales concernant les mesures spéciales prises par le Japon pour soutenir les activités menées par des pays étrangers aux fins d'atteindre les objectifs de la Charte des Nations Unies en réponse aux attaques terroristes perpétrées le 11 septembre 2001 aux États-Unis d'Amérique et aux menaces subséquentes, et concernant également les mesures humanitaires fondées sur les résolutions pertinentes des Nations Unies ou sur les demandes présentées par des organismes internationaux (Loi n° 113 de 2001, ci-après « la Loi »), laquelle dispose, entre autres, que le Gouvernement du Japon peut mettre à la disposition des forces armées ou autres entités analogues de pays étrangers des fournitures et des services dans le domaine du soutien logistique au titre d'activités de coopération ou de soutien (ci-après appelées « soutien logistique, fournitures et services »). J'ai aussi l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements relativement au soutien logistique, aux fournitures et aux services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, ainsi que de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements suivants découlant de ces discussions :

1. L'utilisation du soutien logistique, des fournitures et des services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, doit être conforme à la Charte des Nations Unies.
2. Le soutien logistique, les fournitures et les services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, ne doivent pas être transférés, temporairement ou de façon permanente, par quelque moyen que ce soit aux personnes n'appartenant pas aux forces armées ou autres entités analogues du Canada sans le consentement préalable du Gouvernement du Japon.

M. Robert G. Wright
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
du Canada

3. Paragraphs 1 and 2 above shall apply, mutatis mutandis, to logistic support, supplies and services that are once contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of any third country in accordance with the Law and then are transferred to the armed forces or other similar entities of Canada with the prior consent of the Government of Japan.

I have further the honour to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of Canada, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of Canada shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which shall come into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yoriko Kawaguchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

3. Les paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au soutien logistique, aux fournitures et aux services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues de tout pays tiers conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, puis transférés aux forces armées ou autres entités analogues du Canada avec le consentement préalable du Gouvernement du Japon.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si les modalités ci-dessus agréent au Gouvernement du Canada, la présente Note et la réponse de Votre Excellence au nom du Gouvernement du Canada constituent en l'occurrence entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

La ministre des Affaires étrangères,

Yoriko Kawaguchi

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,
represented by the Minister of Public Works and
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2003/13
ISBN 0-660-63084-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995
Télécopieur: (613) 954-5779
Commandes seulement: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No : FR4-2003/13
ISBN 0-660-63084-2

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01025851 8

DOCS

CA1 EA10 2003T13 EXF

Canada

Terrorism : exchange of notes
between the Government of Canada
and the Government of Japan
constituting an agreement allowin
17142402

